

The Five Precepts of the Church

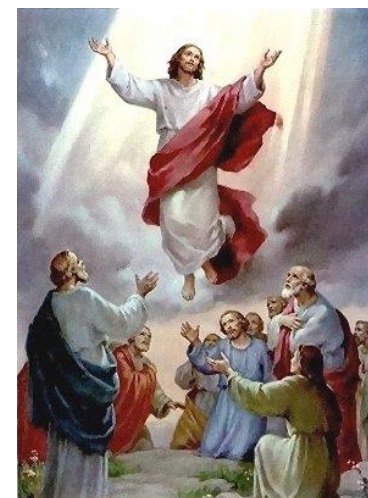
- 1) You shall attend Mass on Sundays and on holy days of obligation and rest from servile labor.
- 2) You shall confess your sins at least once a year.
- 3) You shall receive the sacrament of the Eucharist at least once a year during the Easter Season (cf. Canon 920).
- 4) You shall observe the days of fasting and abstinence established by the Church. (Ash Wednesday, Good Friday no meat, and one main meal only. All Fridays in Lent no meat. All Fridays during the year some sort of penance left to the choice of the individual)
- 5) You shall help provide for the needs of the Church (financial help to the Church to the extent that one is able).

Năm điều răn của Hội

- 1) **Thứ nhất:** Tham dự Thánh lễ Chúa nhật cũng như các ngày lễ buộc, kiêng việc xác và những hoạt động có thể cản trở việc thánh hóa những ngày đó.
- 2) **Thứ hai:** Xưng tội một năm ít là một lần.
- 3) **Thứ ba:** Rước lễ ít là một lần trong Mùa Phục Sinh.
- 4) **Thứ bốn:** Giữ chay và kiêng thịt những ngày Hội Thánh buộc.
- 5) **Thứ năm:** Mỗi người theo khả năng, đóng góp cho các nhu cầu vật chất cho Hội Thánh.

RCIA / Religious Education

Prayer Book Sách cầu nguyện



Prayers

- These are the prayers to be memorized.
- Đây là những lời cầu nguyện cần ghi nhớ.

The Lord's Prayer

Our Father, who art in Heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
thy will be done.
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass
against us, and lead us not into
temptation, but deliver us from
evil.
Amen.

The "Hail Mary"

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou among women
and blessed is the fruit of thy
womb Jesus.

Holy Mary, mother of God,
pray for us sinners now
and at the hour of our death.
Amen

Kinh Lạy Cha

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
chúng con nguyện danh Cha cả
sáng, nước Cha trị đến, ý Cha thể
hiện dưới đất cũng như trên trời.

Xin Cha cho chúng con hôm nay
lượng thực hằng ngày, và tha nợ
chúng con như chúng con cũng tha
kẻ có nợ chúng con.
Xin chớ để chúng con sa chước cám
dỗ, nhưng cứu chúng con cho khỏi
mọi sự dữ.
Amen.

Kinh Kính Mừng

Kính mừng Maria đầy ơn phúc Đức
Chúa Trời ở cùng Bà, Bà có phúc lạ
hơn mọi người nữ, và Giêsu con
lòng Bà gồm phúc lạ.

Thánh Maria Đức Mẹ Chúa Trời cầu
cho chúng con là kẻ có tội khi này
và trong giờ lâm tử,
Amen.

The Ten Commandments (Ex. 20:1-17; Dt 5:4-21) summarized as follows:

- 1) I am the Lord your God; you shall have no strange gods before me.
- 2) You shall not take the name of the Lord your God in vain.
- 3) You shall keep holy the Sabbath Day.
These 3 commandments are directed toward love of God.
- 4) Honor your father and mother. (others?)
- 5) You shall not kill.
- 6) You shall not commit adultery.
- 7) You shall not steal.
- 8) You shall not bear false witness against your neighbor. (lie)
- 9) You shall not covet your neighbor's wife. (lust)
- 10) You shall not covet your neighbor's goods.

These 7 commandments are ordered toward love of neighbor

The two Great Commandments of Jesus (which summarize the Ten Commandments):

- 1) You shall love the Lord your God with all your heart, mind, soul, and strength.
- 2) You shall love your neighbor as yourself.

How do we accomplish these two Great Commandments? By following the Ten Commandments and the Five precepts of the Church.

Kinh Mười Điều Răn (Ex. 20:1-17; Dt 5:4-21) Tóm tắt như sau

1. **Thứ nhất:** Thờ phượng một Đức Chúa Trời và kính mến Người trên hết mọi sự.
2. **Thứ hai:** Chớ kêu tên Đức Chúa Trời vô cớ.
3. **Thứ ba:** Giữ ngày Chúa Nhật.
3 điều răn này hướng về lòng kính mến Chúa.
4. **Thứ bốn:** Thảo kính cha mẹ.
5. **Thứ năm:** Chớ giết người.
6. **Thứ sáu:** Chớ làm sự dâm dục.
7. **Thứ bảy:** Chớ lấy của người.
8. **Thứ tám:** Chớ làm chứng dối.
9. **Thứ chín:** Chớ muốn vợ chồng người.
10. **Thứ mười:** Chớ tham của người.

7 điều răn này được đặt hàng theo tình yêu của người hàng xóm

Hai điều răn của Chúa Giêsu (tóm tắt Mười Điều Răn):

- 1) Bạn hãy yêu mến Chúa là Đức Chúa Trời của bạn hết lòng, tâm trí, linh hồn và sức mạnh.
- 2) Bạn phải yêu người lân cận như chính mình.

Làm sao chúng ta hoàn thành được hai Điều Răn này? Bằng cách tuân theo Mười Điều Răn và Năm điều răn của Hội Thánh dạy.

The “Glory Be”

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Grace before Meals

Bless us, O Lord, and these thy gifts which we are about to receive from Thy bounty. Through Christ Our Lord. Amen.

Thanksgiving after Meals

We give Thee thanks, Almighty God, for these and all Thy benefits, who lives and reigns forever and ever. Amen. May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. Amen.

St. Michael

St. Michael the Archangel defend us in battle and be our protection against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him we humbly pray, and do thou O prince of the heavenly host by the power of God cast into hell Satan and all the other evil spirits who prowl throughout the world seeking the ruin of souls.

Kinh Sáng Danh

Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, và Đức Chúa Thánh Thần. Như đã có trước vô cùng và bây giờ và hằng có và đời đời chẳng cùng. Amen.

Kinh Trước Bữa Ăn

Lạy Chúa, chúng con chúc tụng, tạ ơn Chúa là Đấng Nhân lành giàu lòng xót thương. Xin Chúa chúc lành cho chúng con và cho của ăn chúng con sắp dùng, do lòng rộng rãi Chúa ban, nhờ công nghiệp Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng con. Amen.

Kinh Sau Khi Ăn

Chúng con đội ơn Chúa đời đời mạch sống, đã nuôi chúng con hồn xác hôm nay. Nguyện danh Chúa đời đời cả sáng, ban cho mọi loài ơn lộc no đầy. Amen.

Kinh Đức Thánh Micae Tổng Lãnh Thiên Thần

Lạy Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, xin bảo vệ chúng con nơi trận chiến và chống lại sự quỷ quyệt, cùng những cám dỗ của ma quỷ. Chúng con khẩn cầu xin Chúa hãy trừng phạt chúng. Ôi Tổng Lãnh của đạo binh Thiên Đàng, qua quyền năng của Thiên Chúa, xin đẩy lui quân Satan vào hỏa ngục và tất cả quỷ thần đang lảng vảng trên thế giới tìm cách cám dỗ các linh hồn. Amen.”

Hail, Holy Queen

Hail Holy Queen mother of mercy our life, our sweetness, and our hope. To thee do we cry poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs mourning and weeping in this valley of tears. Turn then most gracious advocate thine eyes of mercy toward us and after this our exile show unto us the blessed fruit of thy womb Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary; Pray for us O Holy mother of God; that we may be made worthy of the promises of Christ.

Act of Contrition

My God I am sorry for my sins with all my heart. In choosing to do wrong and failing to do good I have sinned against you whom I should love above all things. I firmly intend with your help to do penance, to sin no more, and to avoid whatever leads me to sin. Our Savior Jesus Christ suffered and died for us; in his name my God have mercy.

Kinh Lạy Nữ Vương

Lạy Nữ Vương, Mẹ nhân lành, làm cho chúng con được sống, được vui, được cậy, thân lạy Mẹ! Chúng con, con cháu E-và ở chốn khách đầy kêu đến cùng Bà, chúng con ở nơi khóc lóc than thở kêu khẩn Bà thương.

Hỡi ôi! Bà là Chúa bầu chúng con, xin ghé mắt thương xem chúng con. Đến sau khỏi đây, xin cho chúng con được thấy Đức Chúa Giêsu con lòng Bà gồm phúc lạ.

Ôi khoan thay, nhân thay, dịu thay, Thánh Maria trọn đời đồng trinh. Amen.

Kinh Ăn Năn Tội

Lạy Chúa con, Chúa là Đấng trọn tốt trọn lành vô cùng. Chúa đã dựng nên con, và cho Con Chúa ra đời chịu nạn chịu chết vì con, mà con đã cả lòng phản nghịch lỗi nghĩa cùng Chúa, thì con lo buồn đau đớn, cùng chê ghét mọi tội con trên hết mọi sự; con dốc lòng chừa cải, và nhờ ơn Chúa thì con sẽ lánh xa dịp tội cùng làm việc đền tội cho xứng. Amen.

Apostles Creed

I believe in God the Father Almighty,
creator of heaven and earth.
And in Jesus Christ his only Son our
Lord
Who was conceived by the Holy Spirit
Born of the Virgin Mary
Suffered under Pontius Pilate
Was crucified died and was buried.
He descended into Hell.
The third day he rose again from the
dead.
He ascended into heaven and sits at
the right hand of God the Father
Almighty.
From thence he shall come to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the Holy
Catholic Church, Communion of
Saints,
the forgiveness of sins, the
resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Nicene Creed

I believe in one God, the Father
Almighty, maker of Heaven and earth,
And of all things visible and invisible.
I believe in one Lord, Jesus Christ,
The only Begotten Son of God
Born of the Father before all ages.
God from God, Light from light,
True God from true God,

Kinh Tin Kính

Tôi tin kính Đức Chúa Trời là Cha phép
tắc vô cùng dựng nên trời đất.
Tôi tin kính Đức Chúa Giêsu Kitô là con
một Đức Chúa Cha cùng là Chúa chúng
tôi; bởi phép Đức Chúa Thánh Thần
mà người xuống thai, sinh bởi Bà
Maria đồng trinh; chịu nạn đời quan
Phong-xi-ô Phi-la-tô, chịu đóng đinh
trên cây Thánh Giá, chết và táng xác,
xuống ngục tổ tông, ngày thứ ba bởi
hữu Đức Chúa Cha phép tắc vô cùng;
ngày sau bởi trời lại xuống phán xét kẻ
sống và kẻ chết.
Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần; tôi
tin có Hội Thánh hằng có ở khắp thế
này, các Thánh thông công; tôi tin
phép tha tội; tôi tin xác loài người
ngày sau sống lại; tôi tin hằng sống
vậy, Amen.

Kinh Tin Kính

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha
toàn năng, Đấng tạo thành trời đất,
muôn vật hữu hình và vô hình.
Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con
Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa
Cha từ trước muôn đời. Người là
Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, Ánh Sáng
bởi Ánh Sáng, Thiên Chúa thật bởi
Thiên Chúa thật,

Begotten, not made, consubstantial
with the Father
Through him all things were made.
For us men and for our salvation he
came down from heaven:
And by the Holy Spirit was incarnate
of the Virgin Mary
and became man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate
He suffered death and was buried.
And rose again on the third day
in accordance with the Scriptures;
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of
the Father.
He will come again in glory to judge
the living and the dead,
And his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life,
Who proceeds from the Father and
the Son,
Who with the Father and the Son is
adored and glorified.
Who has spoken through the
prophets.

I believe in one, holy, catholic, and
apostolic Church.
I confess one baptism for the
forgiveness of sins.
And I look for the resurrection of
the dead,
and the life of the world to come.
Amen

được sinh ra mà không phải được
tạo thành, đồng bản thể với Đức
Chúa Cha: nhờ Người mà muôn vật
được tạo thành. Vì loài người chúng
ta và để cứu độ chúng ta, Người đã
từ trời xuống thế. Bởi phép Đức
Chúa Thánh Thần, Người đã nhập
thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và
đã làm người. Người chịu đóng đinh
vào thập giá vì chúng ta, thời quan
Phongxiô Philatô; Người chịu khổ
hình và mai táng, ngày thứ ba
Người sống lại như lời Thánh Kinh.
Người lên trời, ngự bên hữu Đức
Chúa Cha, và Người sẽ lại đến trong
vinh quang để phán xét kẻ sống và
kẻ chết, Nước Người sẽ không bao
giờ cùng.
Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là
Thiên Chúa và là Đấng ban sự sống,
Người bởi Đức Chúa Cha và Đức
Chúa Con mà ra, Người được phụng
 thờ và tôn vinh cùng với Đức Chúa
Cha và Đức Chúa Con: Người đã
dùng các tiên tri mà phán dạy.

Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh
thiện, công giáo và tông truyền.
Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để
tha tội.
Tôi trông đợi kẻ chết sống lại và sự
sống đời sau.
Amen.